ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической

работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Н.Большаков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

Б1.В.03 ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) **Перевод и переводоведение**

(год начала подготовки – 2022)

Санкт-Петербург

2022

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Индекс компетенции | Содержание компетенции  (или ее части) | Индикаторы компетенций (код и содержание) |
| ПК-1 | Владеет методикой предпереводческого анализа текста | **ИПК-1.1**  знает понятийный аппарат переводоведения; **ИПК-1.2**  умеет переводить тексты разных жанров и функциональных стилей; **ИПК-1.3**  владеет методикой подготовки к выполнению перевода и навыками поэтапного предпереводческого анализа. |
| ПК-2 | Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | **ИПК-2.1**  знает основные этапы подготовки к выполнению перевода; **ИПК-2.2**  **у**меет вести поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; **ИПК-2.3**  владеет методикой подготовки к переводу и предпереводческого анализа текста. |
| ПК-3 | Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода | **ИПК-3.1**  знает формы переводческой эквивалентности; **ИПК-3.2**  умеет преодолевать сложности, возникающие при передаче лексических, фразеологических и грамматических единиц с иностранного языка на русский и наоборот;  **ИПК-3.3**  владеет приемами перевода и способами достижения эквивалентности в переводе. |
| ПК-4 | Способен к осуществлению письменного перевода с использованием при необходимости специализированного программного обеспечения и с соблюдением требований к оформлению, саморедактирование перевода | **ИПК-4.1**  знает основное программное обеспечение, используемое в письменном переводе (САТ-инструменты, текстовые редакторы);  **ИПК-4.2**  умеет следовать инструкции (гайду) по оформлению перевода; **ИПК-4.3**  владеет навыками грамотного и связного изложения текста, а также навыками саморедактирования перевода. |

**2. Место дисциплины в структуре ОП:**

**Цель дисциплины**: формирование у обучающихся компетенций, позволяющих осуществлять высококачественный письменный перевод текстов разных жанров и стилей.

**Задачи дисциплины**:

* формирование у обучающихся **знаний** о нормах лексической эквивалентности и способах ее достижения при переводе; о грамматических, синтаксических и стилистических нормах родного и иностранного языка; о всех технических возможностях компьютерного текстового редактора; о требованиях профессиональной этики к оформлению письменного перевода;
* Формирование **умений** правильно интерпретировать содержание текста оригинала, опираясь на знание языковых норм иностранного языка; следовать нормам родного языка при осуществлении письменного перевода; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
* формирование **навыков** редактирования перевода с целью приведения его в соответствие с нормами языка перевода; поиска информации с использованием современных информационных источников (навыками работы со справочной, специальной литературой и компьютерными сетями); навыками компьютерного набора текста и редактирования.

**Место дисциплины:** дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений программы бакалавриата.

**3. Объем дисциплины и виды учебной работы:**

Трудоёмкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы (з.е.), 144 академических часа *(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам).*

Очная форма обучения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час | |
|  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | 72 | |
| в том числе: |  | |
| Лекции | - | - |
| Лабораторные работы / Практические занятия (в т.ч. зачет) | 72/- | 8/- |
| **Самостоятельная работа (всего)** | 72 | |
| **Вид промежуточной аттестации (экзамен):** | - | |
| контактная работа | - | |
| самостоятельная работа по подготовке к экзамену | - | |
| **Общая трудоемкость дисциплины (в час. /з.е.)** | 144/4 | |

**4. Содержание дисциплины:**

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

**4.1. Блоки (разделы) дисциплины:**

**Семестр 5.**

|  |  |
| --- | --- |
| № | Наименование блока (раздела) дисциплины |
| 1 | Передача при переводе стилистической окраски текста. |
| 2 | Перевод официально-деловых текстов. |
| 3 | Перевод инструкций. |
| 4 | Перевод научно-технических (учебных) текстов. |
| 5 | Перевод энциклопедической статьи. |
| 6 | Перевод научно-популярных текстов. |
| 7 | Перевод газетного репортажа. |
| 8 | Перевод авторского публицистического эссе. |
| 9 | Перевод рекламного текста. |
| 10 | Перевод художественного текста. |

**Семестр 6.**

|  |  |
| --- | --- |
| № | Наименование блока (раздела) дисциплины |
| 1 | Перевод текстов разных жанров по теме «История и культура России». |
| 2 | Перевод текстов разных жанров по теме «Мировые религии». |
| 3 | Перевод текстов разных жанров по теме «Искусство». |

**4.2. Примерная тематика курсовых работ (проектов):**

Не предусмотрено учебным планом.

**4.3. Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах, обеспечивающих развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Практическая подготовка:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование блока (раздела) дисциплины** | **Занятия, проводимые в активной и интерактивной формах** | | **Практическая подготовка** |
| **Форма проведения занятия** | **Наименование видов занятий** |
| **5 семестр** | | | | |
| 1. | Тема 1. Передача при переводе стилистической окраски текста | Лабораторное занятие | Стилистический анализ оригинала. Озвучивание лучшего варианта перевода. | Разбор конкретных ситуаций переводческой практики. Обсуждение в группе возможных вариантов перевода. |
| 2. | Тема 2. Перевод официально-деловых текстов | Лабораторное занятие | Групповой предпереводческий анализ оригинала. Озвучивание лучшего перевода. | Разбор конкретных ситуаций переводческой практики. Обсуждение в группе возможных вариантов перевода. Совместное редактирование переводов. |
| 3. | Тема 3. Перевод инструкций | Лабораторное занятие | Групповой предпереводческий анализ оригинала. Обсуждение в группе достоинств и недостатков выполненных студентами письменных переводов текста. Озвучивание лучшего перевода. | Разбор конкретных ситуаций переводческой практики.. Совместное редактирование переводов. |
| 4. | Тема 4. Перевод научно-технических (учебных) текстов | Лабораторное занятие | Групповой предпереводческий анализ оригинала. Обсуждение в группе достоинств и недостатков выполненных студентами письменных переводов текста. Озвучивание лучшего перевода. | Разбор конкретных ситуаций переводческой практики. Совместное редактирование переводов. |
| 5. | Тема 5. Перевод энциклопедической статьи | Лабораторное занятие | Групповой предпереводческий анализ оригинала. Обсуждение в группе достоинств и недостатков выполненных студентами письменных переводов текста. Озвучивание лучшего перевода. | Разбор конкретных ситуаций переводческой практики. Совместное редактирование переводов. |
| 6. | Тема 6. Перевод научно-популярных тестов | Лабораторное занятие | Групповой предпереводческий анализ оригинала. Обсуждение в группе достоинств и недостатков выполненных студентами письменных переводов текста. Озвучивание лучшего перевода. | Разбор конкретных ситуаций переводческой практики.. Совместное редактирование переводов. |
| 7. | Тема 7. Перевод газетного репортажа | Лабораторное занятие | Групповой предпереводческий анализ оригинала. Обсуждение в группе достоинств и недостатков выполненных студентами письменных переводов текста. Озвучивание лучшего перевода. | Разбор конкретных ситуаций переводческой практики. Совместное редактирование переводов. |
| 8. | Тема 8. Перевод авторского публицистического эссе | Лабораторное занятие | Групповой предпереводческий анализ оригинала. Обсуждение в группе достоинств и недостатков выполненных студентами письменных переводов текста. Озвучивание лучшего перевода. | Разбор конкретных ситуаций переводческой практики. Совместное редактирование переводов. |
| 9. | Тема 9. Перевод рекламного текста | Лабораторное занятие | Групповой предпереводческий анализ оригинала. Обсуждение в группе достоинств и недостатков выполненных студентами письменных переводов текста. Озвучивание лучшего перевода. | Разбор конкретных ситуаций переводческой практики. Совместное редактирование переводов. |
| 10. | Тема 10. Перевод художественного текста | Лабораторное занятие | Групповой предпереводческий анализ оригинала. Обсуждение в группе достоинств и недостатков выполненных студентами письменных переводов текста. Озвучивание лучшего перевода. | Разбор конкретных ситуаций переводческой практики. Совместное редактирование переводов. |
| **6 семестр** | | | | |
| 1. | Тема 1. Перевод текстов разных жанров по теме «История и культура России» | Лабораторное занятие | Стилистический анализ оригинала. Озвучивание лучшего варианта перевода. | Разбор конкретных ситуаций переводческой практики. Обсуждение в группе возможных вариантов перевода. |
| 2. | Тема 2. Перевод текстов разных жанров по теме «Мировые религии» | Лабораторное занятие | Стилистический анализ оригинала. Озвучивание лучшего варианта перевода. | Разбор конкретных ситуаций переводческой практики. Обсуждение в группе возможных вариантов перевода. |
| 3. | Тема 3. Перевод текстов разных жанров по теме «Искусство» | Лабораторное занятие | Стилистический анализ оригинала. Озвучивание лучшего варианта перевода. | Разбор конкретных ситуаций переводческой практики. Обсуждение в группе возможных вариантов перевода. |

**5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:**

Тексты для самостоятельного перевода содержатся в учебных пособиях (из списка литературы по дисциплине): Шимберг С.С. Перевод текстов разных функциональных стилей - СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2009;

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия по дисциплине, вправе использовать для аудиторного и самостоятельного перевода любые тексты из данных, а также других пособий, отвечающие требованиям программы.

**6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости:**

**6.1. Текущий контроль**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  пп | № блока (раздела) дисциплины | Форма текущего контроля |
| 1 | Семестр 5. Темы 1-10 | Письменный перевод |
| 2 | Семестр 6. Темы 1-3 | Письменный перевод |

**7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование | Авторы | Место издания | Год издания | Наличие | | |
| печатные издания | | в ЭБС, адрес в сети Интернет |
|  | Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода | Рецкер Я.И. | М.: «Р. Валент» | 2011 | + | |  |
|  | Перевод текстов разных функциональных стилей (английский язык).Учеб.пос. | Шимберг С.С. | СПб: ЛГУ им. А.С. Пушкина | 2009 | + | |  |
|  | Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб.пособие для студ. высш. учеб.заведений | Авербух К.Я., Карпова О.М. | М.: Изд.центр «Академия» | 2009 | | + |  |
|  | Язык и культура : Три лингвострано- ведческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы: монография. Разд. 1. Аспект статики: язык как носитель и источник национально-культурной информации | Верещагин Е.М., Костомаров Е.Г. | М.: Берлин: Директ-Медиа, | 2014 | |  | <https://biblioclub.ru> |
|  | Язык и культура: монография. Разд. 2/3. Аспект динамики: текст как носитель и источник национально-культурной информации / Синтез статики и динамики: умозрение сапиентемы | Верещагин Е.М., Костомаров Е.Г. | М.: Берлин: Директ-Медиа, | 2014 | |  | <https://biblioclub.ru> |
|  | Технологии перевода: учеб.пособие для студ. высш. учебных заведений | Кво Ч.К | М.: Издательский центр «Академия» | 2008 | | + |  |
|  | Идиоматический перевод с русского на английский | Кузьмин С.С. | М.: Флинта | 2006 | | + |  |
|  | Теория и практика перевода (задания к семинарам) | Шимберг С.С. | СПб: ЛГУ им. А.С. Пушкина | 2005 | | + |  |

1. **Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**
2. Рекомендации по письменному переводу переводчику, заказчику, редактору. Издание Союза переводчиков России, 3-я редакция, 2015. Режим доступа: [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru)
3. Macmillan Dictionary <https://www.macmillandictionary.com/>
4. Cambridge dictionary <https://dictionary.cambridge.org/ru>
5. Словарь Мультитран<https://www.multitran.ru/>
6. British National Corpus (BYU-BNC) <https://corpus.byu.edu/bnc/>
7. Reverso Context <http://context.reverso.net>
8. Национальная электронная библиотека «НЭБ». – Режим доступа: [http://нэб.рф/](http://www.biblioclub.ru/)
9. Научная электронная библиотека «eLibrary». – Режим доступа: [https://elibrary.ru](https://elibrary.ru/)
10. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>
11. ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: [http://www.biblioclub.ru/](http://www.knigafund.ru/)
12. Российская государственная библиотека. – Режим доступа: <http://www.rsl.ru/>
13. Энциклопедия «Британника». – Режим доступа: <http://global.britannica.com/>
14. Ресурсный онлайн-центр Департамента экзаменов по английскому языку Кембриджского университета. – Режим доступа: <https://www.cambridgeenglish.org/teaching-english/>

**9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

В ходе осуществления образовательного процесса используются следующие информационные технологии:

- средства визуального отображения и представления информации (LibreOffice) для создания визуальных презентаций как преподавателем (при проведении занятий) так и обучаемым при подготовке докладов для семинарского занятия;

- средства телекоммуникационного общения (электронная почта и т.п.) преподавателя и обучаемого;

-  использование обучаемым возможностей информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» при осуществлении самостоятельной работы.

**9.1. Требования к программному обеспечению учебного процесса:**

Для успешного освоения дисциплины, обучающийся использует следующие программные средства:

* Windows 10 x64
* MicrosoftOffice 2016
* LibreOffice
* Firefox
* GIMP

**9.2. Информационно-справочные системы (при необходимости):**

Не используются.

**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Для изучения дисциплины используется следующее оборудование: аудитория, укомплектованная мебелью для обучающихся и преподавателя, доской, ПК с выходом в интернет, мультимедийным проектором и экраном.

Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами (ПК с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронно-информационно-образовательную среду организации).